

Библиотека Классической Литературы

ГЕРМАН МЕЛВИЛЛ

Моби Дик, или Белый Кит

Перевод с английского

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
М47

Серия «Библиотека всемирной литературы»

Оформление *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ художников Освальда Брайерли, Ивана Айвазовского и Кристиана Крога

Иллюстрация на переплете: Bibliotheque Nationale, Paris, France / De Agostini Picture Library / Bridgeman Images / Fotodom.ru

Мелвилл, Герман.

М47 Моби Дик, или Белый Кит / Герман Мелвилл ; [пер. с англ. И. М. Бернштейн]. — Москва : Издательство Эксмо, 2023. — 640 с.

ISBN 978-5-699-98444-2

Одна из лучших книг о судьбе и неизбежном роке, фатуме. Песнь печали и трагедии. Брызги соленой воды на лице, скрежет мачт и порывы ледяного ветра врываются в действительность со страниц романа. Пескод до сих пор плывёт по океану людских скорбей со своей командой вырожденков, ублюдков и людоедов, ища самое страшное чудовище, обитающее во вселенной. Страх — имя ему. Чтобы убить его в самих себе. Нет лучшей судьбы, большей доблести и большей чести. Отвага, перед которой меркнут герои Гомера. Песнь о страдании человеческой души, пробирающая до костей, до мурашек по коже.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-699-98444-2

© Бернштейн И., перевод на русский язык.
Наследники, 2023
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2023

Содержание

Этимология	11
Извлечения.....	12
Извлечения.....	13
Глава I. Очертания проступают	27
Глава II. Ковровый саквояж	33
Глава III. Гостиница «Китовый фонтан».....	38
Глава IV. Лоскутное одеяло	54
Глава V. Завтрак	58
Глава VI. Улица	61
Глава VII. Часовня	63
Глава VIII. Кафедра проповедника	66
Глава IX. Проповедь	69
Глава X. Закадычный друг	79
Глава XI. Ночная сорочка.....	83
Глава XII. Жизнеописательная.....	85
Глава XIII. Тачка.....	88
Глава XIV. Нантакет.....	93
Глава XV. Отварная рыба.....	96
Глава XVI. Корабль.....	99
Глава XVII. Рамадан	115
Глава XVIII. Вместо подписи.....	122
Глава XIX. Пророк	126
Глава XX. Все в движении	129
Глава XXI. Прибытие на борт.....	132
Глава XXII. С Рождеством Христовым!	135
Глава XXIII. Подветренный берег.....	140
Глава XXIV. В защиту.....	141
Глава XXV. Постскриптум	147
Глава XXVI. Рыцари и оруженосцы.....	148
Глава XXVII. Рыцари и оруженосцы.....	151
Глава XXVIII. Ахав	156

Глава XXIX. Входит Ахав, позднее — Стабб.....	160
Глава XXX. Трубка	163
Глава XXXI. Королева Маб	164
Глава XXXII. Цетология	166
Глава XXXIII. Спексиндер	181
Глава XXXIV. Стол в капитанской каюте	184
Глава XXXV. На мачте.....	191
Глава XXXVI. На шканцах	198
Глава XXXVII. Закат.....	206
Глава XXXVIII. Сумерки	208
Глава XXXIX. Ночная вахта.....	209
Глава XL. Полночь на баке.....	210
Глава XLI. Моби Дик	215
Глава XLII. О белизне кита	226
Глава XLIII. Тс-с!.....	235
Глава XLIV. Морская карта	236
Глава XLV. Свидетельствую под присягой	242
Глава XLVI. Догадки.....	251
Глава XLVII. Мы ткали мат	254
Глава XLVIII. Вельботы спущены	257
Глава XLIX. Гиена	268
Глава L. Вельбот Ахав и его экипаж. Федалла	270
Глава LI. Призрачный фонтан	273
Глава LII. «Альбатрос»	278
Глава LIII. Морские встречи	280
Глава LIV. Повесть о «Таун-хо».....	284
Глава LV. Чудовищные изображения китов	306
Глава LVI. Более правдоподобные изображения китов и правдивые картины китобойного промысла	312
Глава LVII. Киты в красках; киты костяные, деревянные, жестяные и каменные; киты в горах; киты среди звезд	316
Глава LVIII. Планктон.....	319
Глава LIX. Спрут	322
Глава LX. Линь	324
Глава LXI. Стабб убивает кита	328
Глава LXII. Метание гарпуна.....	333
Глава LXIII. Рогатка	335
Глава LXIV. Ужин Стабба	336
Глава LXV. Кит как блюдо	344

Глава LXVI. Акуля бойня	347
Глава LXVII. Разделка	349
Глава LXVIII. Попона	351
Глава LXIX. Похороны	354
Глава LXX. Сфинкс	355
Глава LXXI. История «Иероваама»	358
Глава LXXII. «Обезьяний поводок»	365
Глава LXXIII. Стабб и Фласк убивают настоящего кита, а затем ведут между собой беседу	369
Глава LXXIV. Голова кашалота — сравнительное описание	375
Глава LXXV. Голова настоящего кита — сравнительное описание	380
Глава LXXVI. Стенобитная машина	383
Глава LXXVII. Большая гейдельбергская бочка	386
Глава LXXVIII. Цистерны и ведра	388
Глава LXXIX. Прерии	393
Глава LXXX. Орех	395
Глава LXXXI. «Пекод» встречается с «Девой»	398
Глава LXXXII. Честь и слава китобоя	410
Глава LXXXIII. Иона с исторической точки зрения	413
Глава LXXXIV. Запуск	416
Глава LXXXV. Фонтан	418
Глава LXXXVI. Хвост	424
Глава LXXXVII. Великая Армада	429
Глава LXXXVIII. Школы и учителя	443
Глава LXXXIX. Рыба на Лине и ничья рыба	447
Глава XC. Хвосты или головы	451
Глава XCI. «Пекод» Встречается с «Розовым бутонем»	454
Глава XCII. Серая амбра	462
Глава XCIII. Брошенный	465
Глава XCIV. Пожатие руки	469
Глава XCV. Сутана	473
Глава XCVI. Салотопка	475
Глава XCVII. Лампа	480
Глава XCVIII. Разливка и приборка	481
Глава XCIX. Дублон	484
Глава C. Нога И Рука. «Пекод» из Нантакета встречается с «Сэмюэлом Эндерби» из Лондона	491
Глава CI. Графин	498

Глава СII. Под зеленой сенью Арсакид	504
Глава СIII. Размеры китового скелета	509
Глава СIV. Ископаемый кит.	511
Глава CV. Уменьшаются ли размеры кита?	
должен ли он исчезнуть с лица земли?	516
Глава CVI. Нога Ахава	521
Глава CVII. Корабельный плотник	523
Глава CVIII. Ахав И Плотник	527
Глава СIX. Ахав и Старбек в каюте	531
Глава CX. Квикег и его гроб	534
Глава CXI. Тихий океан	541
Глава CXII. Кузнец	542
Глава CXIII. Кузнечный горн	545
Глава CXIV. Позолота	549
Глава CXV. «Пекод» встречает «Холостяка»	551
Глава CXVI. Издыхающий кит	554
Глава CXVII. Китовая вахта	556
Глава CXVIII. Квадрант.	557
Глава CXIX. Свечи	560
Глава CXX. Палуба к исходу первой ночной вахты.	567
Глава CXXI. Полночь на баке у борта	568
Глава CXXII. Полночь на мачте, гром и молнии	570
Глава CXXIII. Мушкет	570
Глава CXXIV. Стрелка	574
Глава CXXV. Лаг и лить	577
Глава CXXVI. Спасательный буй	581
Глава CXXVII. На палубе	585
Глава CXXVIII. «Пекод» встречает «Рахиль»	587
Глава CXXIX. В каюте	591
Глава CXXX. Шляпа	593
Глава CXXXI. «Пекод» встречается с «Восхитительным»	598
Глава CXXXII. Симфония.	600
Глава CXXXIII. Погоня, день первый	604
Глава CXXXIV. Погоня, день второй	615
Глава CXXXV. Погоня, день третий	624
Эпилог	638

*Натаниелю Готорну
в знак преклонения перед его гением
посвящается эта книга*

Этимология

*(Сведения, собранные Помощником учителя
классической гимназии,
впоследствии скончавшимся от чахотки.)*

Я вижу его как сейчас — такого бледного, в поношенном сюртуке и с такими же поношенными мозгами, душой и телом. Он целыми днями стирал пыль со старых словарей и грамматик своим необыкновенным носовым платком, украшенным, словно в насмешку, пестрыми флагами всех наций мира. Ему нравилось стирать пыль со старых грамматик; это мирное занятие наводило его на мысль о смерти.

«Если ты берешься наставлять других и обучать их тому, что в нашем языке рыба-кит именуется словом whale, опуская при этом, по собственной необразованности, букву h, которая одна выражает почти все значение этого слова, ты насаждаешь не знания, но заблуждения».

Хаклюйт

«Whale**** шведск. и датск. hval. Название этого животного связано с понятием округлости, так как по-датски hvalt означает «выгнутый, сводчатый»».

Словарь Вебстера

«Whale**** происходит непосредственно от голландского и немецкого wallen, англосакск. walw-ian — «кататься, барахтаться»».

Словарь Ричардсона

Древнееврейское	𐤀,
Греческое	cht~oz
Латинское	etus
Англосаксонское	whoel
Датское	hvalt
Голландское	wal
Шведское	hwal
Исландское	whale
Английское	whale
Французское	baleine
Испанское	ballena
Фиджи	пеки-нуи-нуи
Эрроманго	пехи-нуи-нуи

ИЗВЛЕЧЕНИЯ

*(Собранные Младшим Помощником
библиотекаря)*

Читатель сможет убедиться, что этот бедняга Младший Помощник, немудрящий буквоед и книжный червь, пере-рыл целые ватиканские библиотеки и все лавки букини-стов на свете в поисках любых — хотя бы случайных — упоминаний о китах, которые могли только встретиться ему в каких бы то ни было книгах, от священных до бого-хульных. И потому не следует во всех случаях понимать эти беспорядочные китовые цитаты, хотя и несомненно подлинные, за святое и неоспоримое евангелие цетоло-гии. Это вовсе не так. Отрывки из трудов всех этих древ-них авторов и упоминаемых здесь поэтов представляют для нас интерес и ценность лишь постольку, поскольку они дают нам общий взгляд с птичьего полета на все то, что только ни было когда-либо, в любой связи и по любому поводу, сказано, придумано, упомянуто и спето о Левиафане всеми нациями и поколениями, включая теперешние.

Итак, прощай, бедняга Младший Помощник, чьим ком-ментатором я выступаю. Ты принадлежишь к тому безра-достному племени, которое в этом мире никаким вином не

согреть и для кого даже белый херес оказался бы слишком розовым и крепким; но с такими, как ты, приятно иногда посидеть вдвоем, чувствуя себя тоже несчастным и одиноким, и, упиваясь пролитыми слезами, проникаться дружелюбием к своему собеседнику; и хочется сказать вам прямо, без обиняков, пока глаза наши мокры, а стаканы сухи и на сердце — сладкая печаль: «Бросьте вы это дело, Младшие Помощники! Ведь чем больше усилий будете вы прилагать к тому, чтобы угодить миру, тем меньше благодарности вы дождетесь! Эх, если б мог я очистить для вас Хэмптон-Корт или Тюильрийский дворец! Но глотайте скорее ваши слезы и вскиньте голову, воспарите духом! выше, выше, на самый топ грот-мачты! ибо товарищи ваши, опередившие вас, освобождают для вас семиэтажные небеса, изгоняя прочь перед вашим приходом истинных баловней — Гавриила, Михаила и Рафаила. Здесь мы только чокаемся разбитыми сердцами — там вы сможете сдвинуть разом свои небьющиеся кубки!»

Извлечения

«И сотворил Бог больших китов».

Бытие

«За Левиафаном светится стезя,
Бездна кажется сединой».

Иов

«И предуготовил Господь большую рыбу, чтобы поглотила Иону».

Иона

«Там плавают корабли; там Левиафан, которого Ты сотворил играть в нем».

Псалмы

«В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим, и крепким, левиафана, змея прямобегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет змея морского».

Исайя

«И какой бы еще предмет ни очутился в хаосе пасти этого чудовища, будь то зверь, корабль или камень, мгновенно исчезает он в его огромной зловонной глотке и гибнет в черной бездне его брюха».

Холландов перевод «Моралий» Плутарха

«В Индийском Море водятся величайшие и огромнейшие рыбы, какие существуют на свете; среди них Киты, или Водокруты, именуемые Balaene, которые имеют в длину столько же, сколько четыре акра, или арпана, земли».

Холландов перевод Плиния

«И двух дней не провели мы в плавании, как вдруг однажды на рассвете увидели великое множество китов и прочих морских чудовищ. Из них один обладал поистине исполинскими размерами. Он приблизился к нам, держа свою пасть разинутой, подымая волны по бокам и вспенивая море перед собою».

Тук. Перевод «Правдивой истории» Лукиана

«Он прибыл в нашу страну также еще и для того, чтобы ловить здесь китов, ибо клыки этих животных дают очень ценную кость, образцы коей он привез в дар королю***. Наиболее крупные киты, однако, вылавливаются у берегов его родины, из них иные имеют сорок восемь, иные же пятьдесят ярдов в длину. Он говорит, что он — с ним еще пятеро — убили по шестьдесят китов за два дня».

*Рассказ Оттара, или Охтхере,
записанный с его слов королем Альфредом
в год от Рождества Христова 890*

«И между тем как все на свете, будь то живое существо или корабль, безразлично, попадая в ужасную пропасть, какую являет собой глотка этого чудовища (кита), тут же погибает, поглощенное навеки, морской пескарь сам удаляется туда и спит там в полной безопасности».

Монтень. «Апология Реймонда Себона»

«Бежим! Провалиться мне на сем месте, это Левиафан, которого доблестный пророк Моисей описал в житии святого человека Иова».

Рабле

«Печень этого кита нагрузили на две телеги».

Стоу. «Анналы»

«Великий Левиафан, заставляющий море пениться, подобно кипящему котлу».

Лорд Бэкон. Перевод Псалмов

«Касательно же чудовищной туши кита, или орки, мы не располагаем сколь-нибудь определенными сведениями. Оные существа достигают чрезвычайного объема, так что из одного кита может быть получено прямо-таки невероятное количество жира».

«История жизни и смерти»

«И хвалил мне спермацет
Как лучшее лекарство от контузий».

«Король Генрих IV»

«Очень похоже на кита».

«Гамлет»

«Кто может днесь его остановить?
Он рвется в бой и кровию залитый,
Чтоб низкому обидчику отмстить.
Не примет он пощады и защиты.
Так к берегу по волнам несется кит подбитый».

«Королева фей»

«...грандиозен, точно кит, который движениями своего гигантского тела заставляет вскипать океан даже в мертвый штиль».

*Сэр Уильям Давенант.
Предисловие к «Гондиберту»*

«Что представляет собой спермацет, этого люди, по правде говоря, не знают, ибо даже ученейший Хофманнус после тридцатилетних исследований открыто признал в своей книге: *nescio quid sit*»¹.

*Сэр Т. Браун.
«О спермацете и спермацетовом ките».
См. его «Трактат о распространенных
заблуждениях»*

¹ Не знаю, что сие (лат.).